



LA CITTÀ DI RAVELLO È PATRIMONIO
DELL'UNESCO

ravello**time**

Report telematico edito dall'**Azienda di Soggiorno e Turismo di Ravello**, in collaborazione con **Fondazione Ravello-Ravello Festival** - Autorizzazione del Tribunale di Salerno n. 28 del 2004
Direttore Responsabile: **Michele Cinque** - Prodotto da: **Comunicazione e Territori** www.cometer.it
Grafica e ideazione: **Paolo Popoli** paolo.popoli@tin.it
www.ravello.time.it - www.ravellofestival.com
info@ravello.time.it - info@ravellofestival.com

venerdì 12 settembre 2008
numero 32 anno V



Dal passato al presente: Ravello resiste al tempo *From past to present: Ravello resists time*

IT Dal presente ricco di vitalità e prospettive in diversi campi, a pagine di storia che raccontano di una Ravello opulente e ricca.

Basta andare indietro nel tempo, nel periodo in cui erano presenti decine di parrocchie, monasteri e anche un ospedale. Siamo nell' undicesimo secolo e la cittadina medievale che dominava dall'alto l'intera Costa, contava ben 36 mila abitanti. Ma la sua floridezza durò fino all'arrivo dei Pisani e al saccheggio che immerse e sconvolse la popolazione. Questo fu un episodio che gli storici individuano come l'inizio di una fase "discendente" che durò fino al XIII secolo. Tra le attività più importanti e che hanno avuto poi un decollo e una fine, c'era quella della tintoria. Un primato che nel 1294, per concessione di Carlo II, diventò monopolio esclusivo dei ravellesi. Dopo aver toccato il picco massimo, questo settore subì una forte crisi fino a scomparire definitivamente nel 1600, forse anche a causa della terribile epidemia di peste del 1656.

E inutili furono i tentativi, nel secolo successivo, di dare vitalità a questa industria che aveva caratterizzato l'economia del territorio. La gloria della Repubblica marinara si collega allo sviluppo di Ravello che con la sua vitalità diede linfa a tutto l'area. La sua poten-



za veniva così manifestata attraverso l'architettura: un simbolo della propria potenza. Palazzi, chiese, lapidi, stavano a significare l'agiatezza e il vigore della nobiltà ravellese.

Gli storici locali ne ricordano le più influenti: Frezza, Fusco, d'Afflitto, Campanile, Castaldo, Confalone, Coppola, Curti, Muscettola, Rago, Rovito, Bove, Pironti, Grisone, Della Marra, Rogadeo. Tutti casati che hanno scritto pagine importanti della storia di Ravello. E così, mescolando sapienza interna ad esperienze e conoscenze che sono arrivate da lontano, è nato il fascino intramontabile di Ravello che resiste a dispetto del tempo e delle mode. Perché come sintetizzò Theodor W. Adorno: "La bizantina Ravello, alta sopra Amalfi, per una sera ti lascia guar-

dare l'Oriente, poi, di nuovo italiana, si chiude con le sue fontane fredda sul suo monte".

EN *The pages of history that tell of a rich and opulent Ravello. Just go back in time, in the period when there were dozens of parishes, monasteries and even a hospital. In the eleventh century the medieval town that dominated the entire Coast had over 36 thousand inhabitants.*

But its prosperity lasted until the arrival of the Pisani when the looting impoverished and upset the population. This was an episode that historians identify as the beginning of a phase-down "which lasted until the thirteenth century. One of the most important industries which started then, an



dis still going strong, was fabric dying. It was unnecessary attempts in the next century, to give vitality to this industry that had characterized the economy of the territory.

The glory of the Maritime Republic connects to the development of Ravello who with his vitality gave impetus to the whole area.

Its' power was so apparent in the architecture: Palaces, churches, tombstones, were to signify the abundance and the force of Ravellian nobility. Local historians recall the most influential: Frezza, Fusco, Afflitto, Campanile, Castaldo, Confalone, Coppola, Curti, Muscettola, Rago, Rovito, Bove, Pironti, Grisone, Della Marra, Rogadeo. All families who have written important pages in the history of Ravello.



Santa Barbara alle Grotte. Sulle tracce dei monaci basiliani

IT Da Atrani a Ravello costeggiando la valle del Dragone, scavata dall'omonimo fiume, si può seguire lo stesso percorso degli antichi monaci basiliani in fuga, che arrivarono in questo angolo di paradiso per trovare un rifugio.

Ravello offre la possibilità di passeggiare fra la bellezza del paesaggio e la storia, e questo è uno dei percorsi più interessanti perché permette di ammirare i resti di una delle più importanti chiese rupestri in Costiera Amalfitana: Santa Barbara alle Grotte, oggetto di un progetto di recupero dell'architetto Cinzia Maniglia, voluto dall'associazione Rebellum che da anni si impegna nella valorizzazione di questo angolo. Un angolo che ammirarono probabilmente an-

Costeggiando la valle del Dragone, si può seguire lo stesso percorso dei monaci basiliani in fuga

che Wagner e la moglie salendo per quella che era, prima della costruzione della strada rotabile, una delle principali e più brevi strade per Ravello a piedi o a dorso di mulo. Questo percorso, che si può fare anche partendo direttamente dalla frazione a mare di Castiglione, dopo circa mezz'ora di cammino, è lo stesso che fecero i monaci basiliani provenienti dalla Cappadocia in seguito alle lotte iconoclaste (726 d.c.) quando i religiosi si rifugiarono sulle

coste dell'Italia meridionale, cercando luoghi isolati lontani dai centri abitati. Spesso si trattava di grotte e cavità naturali.

Alcune si trovano a Maiori in località Capodorso. Altre ad Agerola all'inizio del sentiero degli Dei.

A Ravello la grotta è proprio sotto al centro storico di Ravello, a pochi metri dal Convento di San Cosma e Damiano, raggiungibile anche con l'auto per chi non voglia camminare molto, oppure scendendo dopo pochi minuti di cammino dal Monastero di Santa Chiara, che coincide con la Porta Donica, di cui rimangono solo tracce, quello che era uno degli ingressi medievali alla Città della Musica. Dell'insediamento rimangono solo i ruderi. Qui vi era una chiesa,



costruita interamente nella grotta nella località Ponticeto, con tre altari dove si venerava la reliquia di Santa Barbara, ora nel museo del duomo. Arrivati qui ci si ferma ad ammirare il paesaggio e volgendo lo sguardo all'orizzonte si comprende come la straordinaria bellezza del luogo abbia ispirato la spiritualità di quei monaci in fuga.

E solo qui trovarono la loro pace.

[www.ravello**time**.it](http://www.ravellotime.it)

Santa Barbara alle Grotte. In the footsteps of the Basilian Monks

EN From Atrani in Ravello along the valley of the Dragon, you can follow the same route of the ancient fleeing Basilian monks who arrived in this corner of paradise to find a refuge. Ravello offers the opportunity to walk among the beauty of the landscape and history, and this is one of the most interesting because you can admire the remains of one of the most important church caves in the Amalfi Coast: Santa Barbara alle Grotte, the subject of a restoration programme organised by Rebellum who for years have undertaken projects in this sector.

A corner that was probably admired by Wagner and his wife as they travelled to Ravello, before the construction of the road, on one of the most



Along the valley of the Dragon, you can follow the same route of the ancient fleeing Basilian monks who arrived in this corner of paradise to find a refuge

important and shorter pathways to Ravello. This walk can be done starting directly from the hamlet on the sea, Castiglione, after about half an hour you will be walking on the same path as the Basilian monks did from

Cappadocia following the struggles in 726 AD. They climbed into the mountains searching for isolated places to hide in, natural caves and cavities. There are some of these caves in Maiori Capodorso, Agerola at the be-

ginning of the path of the Gods. The cave in Ravello is just below the old town of Ravello, a few metres from the Convent of St. Cosmas and Damian, also reachable by car for those who do not want to walk, or a few minutes walk from the Monastery of St. Chiara, which coincides with the Porta Donica, of which there remain only traces, what was one of the entrances to the medieval city of Music. Here there was a church, built entirely in the cave in the Ponticeto area, with three altars where the venerated relic of Santa Barbara once stood, now in the Cathedrals museum.

Arriving here one must stop to admire the landscape and remember the fleeing monks and that only here they found their peace.

PROGRAMMA

Domenica 14 Settembre
ore 21.00, Duomo di Amalfi
Concerto di Inaugurazione

Orchestra da Camera Italiana
Salvatore Accardo,
direttore e solista

Venerdì 19 Settembre
ore 21.00, Duomo di Amalfi

Viaggio Musicale
da Napoli a Venezia
Solisti, Orchestra e Coro delle
Antiche Repubbliche Marinare
Filippo Zigante, direttore

Sabato 20 Settembre
ore 21.00, Darsena

Cantautore Piccolino
Sergio Cammarriere

Domenica 21 Settembre
ore 21.00, Darsena

Musica Meticcia
Les Boukakes

Giovedì 25 Settembre
ore 9.30/13.00,

Aula Biblioteca Comunale
Convegno "Il Caso della
Repubblica Marinara di Amalfi"
L'interscambio culturale,
religioso ed artistico nel bacino
mediterraneo
a cura dell'Istituto di Cultura e
Storia Amalfitana

ore 21.00, Sala Ibsen

Cartoline dall'Italia
Playing Brass

Venerdì 26 Settembre
ore 21.00, Darsena

A Teatro con...Zelig
Paolo Migone

Sabato 27 Settembre
ore 19.00/22.00, Antico Borgo

Notte del Mediterraneo -
Amalfi by Night
Festa della Musica del
Mediterraneo

Il Festival delle Antiche Repubbliche Marinare lungo tre week end

Dopo oltre ottocento anni, una manifestazione che celebra l'arte e la tradizione musicale delle quattro repubbliche marinare di Amalfi, Genova, Pisa e Venezia che nel Medioevo furono artefici di uno straordinario processo d'interscambio culturale con i paesi del Mediterraneo.

Dal 14 al 28 settembre ad Amalfi si svolge la prima edizione della rassegna tra storia, arte e spiritualità: il 1° Festival delle Antiche Repubbliche Marinare. "L'iniziativa - spiega Gennaro Avella, amministratore dell'Ente Provinciale per il turismo di Salerno - si inserisce nel progetto di destagionalizzazione turistica promosso dall'assessorato regionale al ramo. Il Festival delle Antiche Repubbliche Marinare propone un cartellone di grande qua-

lità artistica. Tra le finalità del progetto c'è l'ambizione di promuovere il territorio e le sue incomparabili bellezze per un consistente ritorno turistico a partire già dal prossimo periodo natalizio". La rassegna si svolgerà in tre week-end a partire da domenica 14 settembre quando è programmata l'apertura della kermesse.

Il taglio del nastro è affidato a Salvatore Accardo, violinista di fama internazionale, che inizierà un viaggio tra le musiche del celeberrimo compositore veneziano Antonio Vivaldi. Il musicista si esibirà con l'Orchestra da Camera Italiana in un concerto di inaugurazione nel Duomo di Amalfi con inizio alle ore 21. Venerdì 19 settembre sempre nel Duomo di Amalfi con inizio alle ore 21, Viaggio Musicale da



Napoli a Venezia con i solisti, il coro e l'orchestra delle Antiche Repubbliche Marinare che si esibirà sotto la direzione del maestro Filippo Zigante.

I dieci eventi presenti in cartellone saranno completamente gratuiti e l'accesso agli spazi all'aperto e nei contenitori che li ospiteranno verranno regolati da inviti la cui prenotazione dovrà avvenire solo ed esclusivamente presso gli uffici dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Amalfi tutti i giorni dalle 9 alle 13 e dalle 16 alle 19.

The event: The Festival of the Ancient Maritime Republics

After more than eight hundred years, an event that celebrates the art and musical tradition of the four maritime republics of Amalfi, Genoa, Pisa and Venice in the Middle Ages has been resurrected.

From September 14 to 28 in Amalfi there will be the first annual review of history, art and spirituality: the 1st Festival of the Ancient Maritime Republics. "The initiative - says Gennaro Avella, administrator of the Provincial Tourism Office in Salerno - fits in the draft seasonal tourist dall'assessorato promoted to regional branch. The Festival of the Ancient Maritime Republics has a wide programme of great artistic quality. Among the aims of the project is the ambition to promote the territory and its incomparable beauty



for a significant return tour starting as early as next Christmas period. " The exhibition will take place in three weekends starting from Sunday, September 14 when it is scheduled to open the festival.

Cutting the ribbon is entrusted to Salvatore Accardo, violinist of international renown, who will start a journey through the music of the famous Venetian composer Antonio Vivaldi. The musician will perform with the Orchestra da Camera Italiana in a concert opening in the Cathedral of Amalfi starting at 2100.

Friday, September 19, in the Cathedral of Amalfi starting at 2100, the Musical Journey from Naples to Venice with the soloists, choir and orchestra of the Ancient Maritime Republics that will perform under the direction of maestro Filippo Zigante. The ten events in the programme will be completely free and invitations or reservations can be obtained by calling the Amalfi Tourist from 9 to 13 and from 16 to 19.



Da lunedì 1 settembre a venerdì 31 ottobre, Villa Rufolo

Arti Visive

INTOLERANCE

Due mesi di mostre a cura di **Achille Bonito Oliva**

Curatore esecutivo: **Gianluca Ranzi**

Coordinamento immagine e lay out:

Stefania Miscetti

[Biglietto d'ingresso alla Villa](#)

Venerdì 19 settembre

Auditorium di Villa Rufolo, ore 15.30

Formazione

Convegno - Etica e Diversità

L'intelligenza giusta in un nuovo modello di impresa responsabile

Relazioni e testimonianze aziendali a cura del Premio "Etica e Impresa";

Agenquadri - CGIL; Associazione Italiana per la Direzione del Personale - AIDP; Associazione Progetto Quadri - APQ CISL; Confederazione Italiana Quadri - CIQ UIL; Federmanagement

[Ingresso su prenotazione](#)

[Ingresso su prenotazione](#)

[Ingresso su prenotazione](#)

[Ingresso su prenotazione](#)

[Ingresso su prenotazione](#)

[Ingresso su prenotazione](#)

Da sabato 20 settembre a sabato 4 ottobre, Villa Rufolo

Tendenze

Isole Sonore

Itinerari musicali lungo le rotte del Mediterraneo

Installazioni sonore e multimediali

una produzione di PPC - Produzioni per la Cultura; realizzata da Scatola

Sonora - Musicisti Associati; in collaborazione con Istituto Centrale per i Beni

Sonori e Audiovisivi

Sonori e Audiovisivi

Sonori e Audiovisivi

Sonori e Audiovisivi

Sonori e Audiovisivi

Sonori e Audiovisivi

Sonori e Audiovisivi

Sonori e Audiovisivi

Sonori e Audiovisivi

Sonori e Audiovisivi

Sonori e Audiovisivi

Ravello Festival - Tendenze

Fino al 31.10, musica, arte, design

Torello, ore 20.30

Festeggiamenti in onore di Maria SS.

Addolorata

Spettacolo pirotecnico

Lunedì 22 settembre

Villa Rufolo

Tendenze

Design acustico degli ambienti confinati, degli spazi urbani e delle aree quiete

Relazioni dalle 10.00 alle 12.00 e dalle 16.00 alle 18.00

Nel corso della conferenza sarà presentato il progetto acustico dell'Auditorium di Ravello di Oscar Niemeyer e saranno allestite dimostrazioni sonore per il pubblico

A cura del Centro Interdipartimentale per il Controllo dell'Ambiente Costruito Ri.A.S.

[Ingresso su prenotazione](#)

Martedì 23 settembre

Villa Rufolo, ore 09.00 - 17.00

Tendenze

European Acoustics Association (EAA) Board 2007-2009

[Ingresso su prenotazione](#)

Da mercoledì 24 a venerdì 26 settembre

Tendenze

InCanto

Un progetto a cura di Christine Fischer e Lucia Ronchetti

NEUE VOCALSOLISTEN STUTTGART

Ensemble in residence

In collaborazione con ECLAT - Festival Neue Musik (Stoccarda)

Si ringrazia l'Associazione Culturale Duomo di Ravello

mercoledì 24 Settembre

Chiesa dell'Annunziata, ore 19.00

Madrigali antichi e moderni

Salvatore Sciarino, *Dodici madrigali*

Carlo Gesualdo da Venosa, *Madrigali*

Claudio Monteverdi, *Madrigali*



Posto unico € 10

giovedì 25 settembre

Chiesa dell'Annunziata, ore 19.00

Teatro dell'ascolto

Georges Aperghis, *Vittriool*

Tiziano Manca, *Narcisse*

Lucia Ronchetti, *Pinocchio, una storia parallela*

Luciano Berio, *A-Ronne*

Posto unico € 10

venerdì 26 settembre

Chiesa dell'Annunziata, ore 19.00

Stimmung

Karlheinz Stockhausen, *Stimmung*

Posto unico € 10

Da venerdì 17

a venerdì 31 ottobre

Chiostro Inferiore di Villa Rufolo, ore 10.00 - 21.00

Tendenze

Shoes on exhibit: i tesori del Museo Ferragamo

Arredamento EDRA

Cura e allestimento:

Claudio Gambardella

*** Vernissage giovedì 16 ottobre, ore 17,00**

[Biglietto d'ingresso alla Villa](#)

Ravello Festival

Info: +39.089.858.360

info@ravellofestival.com

www.ravellofestival.com



Ravello Concert Society

Venerdì 12 Settembre

Conca dei Marini - Chiesa S.

Rosa, ore 21.30

Recital della pianista

VALENTINA PARENTERA

J.S. Bach/F. Liszt: *Preludio e fuga in La minore*

L. van Beethoven: *Sonata op.27 n.1*

J. Brahms: *Variazioni su un tema di Paganini op.35 vol.I*

F. Liszt: *Benédiction de Dieu dans la solitude*

Parafraresi da concerto sul "Trovatore" di G. Verdi

Verdi

Sabato 13 Settembre

Villa Rufolo, ore 21.30

NOVA POLIS WIND ENSAMBLE

W.A. Mozart: *Divertimento K.252, Divertimento K.270*

Ouverture dal "Flauto Magico"

F. J. Haydn: *Divertimento in Si bemolle maggiore*

F. Danzi: *Quintetto op.56 n.1*

G. Rossini: *Ouverture dall' "Italiana in Algeri"*

"Italiana in Algeri"

Lunedì 15 Settembre

Villa Rufolo, ore 21.30

I Trii per violino, violoncello e

pianoforte di Ludwig van

Beethoven (1770-1827)-V/6

PATRIZIO ROCCHINO violino

NICOLA ORABONA violoncello

LUCA MENNELLA pianoforte

Trio op.70 n.1 "Geistertrio", Trio

"After Synfony n.2"

Mercoledì 17 Settembre

Villa Rufolo, ore 21.30

Recital del pianista FABRIZIO

ROMANO

F. Schubert: *La Serenade (trascr. Schiller); 3 Klavierstücke D.946*

F. Chopin: *Barcarolle op.60*

E.Grieg: *Sonata op.7*